

Беляева В. Н. Лингвокультурологические принципы составления идеографического немецко-русского словаря концептосферы СВЕТ / В. Н. Беляева // Научный диалог. — 2014. — № 10 (34) : Филология. — С. 84–94.

УДК 81'374.73+81'374.822

Лингвокультурологические принципы составления идеографического немецко-русского словаря концептосферы СВЕТ

В. Н. Беляева

Статья посвящена осмыслению перспектив проектируемого идеографического двуязычного словаря, объединяющего номинации, репрезентирующие семантику света в русском и немецком языках (с учетом этимологии и дальнейшей семантической деривации слов со значением свет). Создание такого словаря основывается на лексикографических идеях, высказанных В. Д. Девкиным по поводу «неродившихся» словарей немецкого и русского языков. Издание сможет пополнить недостающее число словарей идеографического профиля. Построение классификации лексических единиц «от денотата — к слову» воспроизводит, с одной стороны, парадигматические отношения, с другой стороны — синтагматические связи лексических единиц, отражающих представления о феномене «свет». Полисемия световых номинаций предопределяет формирование тематических групп, различных по своему объему, в структуре словника идеографического словаря. Благодаря такому распределению выявляются смысловые параллели в лексиконах немецкого и русского языков, комментируется безэквивалентная лексика. Подчеркивается, что лексикография на современном этапе все больше обращается к вопросам описания языковой картины мира. Обосновывается необходимость на этапе организации микро- и макроструктуры идеографического словаря, охватывающего номинации света с метафорическим значением, общеупотребительную, а также терминологическую лексику, принимать решения в пользу коммуникативной оправ-

данности и энциклопедической составляющей преподносимого материала.

Ключевые слова: лексикография; немецкая лингвокультура; русская лингвокультура; феномен света; терминология; метафора.

1. Вводные замечания

Современная лексикография, как и наука о языке в целом, стремится отойти от номенклатурной инвентаризации лексического материала и приблизиться к пониманию неповторимых черт той или иной лингвокультуры через применение антропоцентрического фокуса на этапе предварительного анализа корпусов слов, определенного фрагмента лексической системы языка. Цель данной статьи — раскрыть особенности словарей лингвокультурологической направленности, показать, каким образом эта общая тенденция находит конкретную реализацию в лексикографических произведениях, над которыми в последнее время работают лингвисты.

В наши дни постепенно претерпевает изменения привычное представление о словаре как о книге, которая «просто регистрирует» слова в алфавитном порядке, поясняет их значения (толковые, стилистические словари) или предлагает соответствия на другом языке (переводные, двуязычные словари). Так, задача толкового словаря, по Шведовой, состоит в том, чтобы представить читателю, пользователю словаря «живую картину общественных отношений, быта, национальных знаний и умений, представлений об окружающем мире, закрепившихся в народе социальных оценок и квалификаций» [Шведова, 2005, с. 418].

Семантическое развитие лексики понимается сегодня как результат изменений в общественном устройстве, в состоянии научных знаний, в становлении и развитии профессий, что должно быть показано словарем в качестве взаимодействия терминологической и обиходной лексики, социолектов и «литературного стандарта» национальных языков. В связи с этим возрастает роль специальных линг-

вистических словарей, словарей подязыков различных предметных областей, словарей лексики социальных групп, лингвострановедческих и лингвокультурологических источников [ср., напр. Русский семантический словарь, 2003; Русское культурное пространство, 2004; Проект «Славянского аксиологического словаря»; Проспект, 2004; Степанов, 1997].

2. О проекте немецко-русского словаря концептосферы СВЕТ

Проведенное комплексное лингвокультурологическое исследование [Беляева, 2011], которое послужило основой для разработки проекта немецко-русского словаря концептосферы СВЕТ, раскрывает особенности семантического развития языковых единиц, обозначающих свет. Развитие значения этих слов и фразеологических единиц обусловлено в первую очередь экстралингвистическими общественно-историческими факторами, благодаря которым сформировались *«терминологический портрет» феномена свет и «метафорическая палитра» световых образов*. Анализ семантики языковых единиц позволяет судить о разных этапах восприятия внеязыкового феномена «свет», с одной стороны, в системе древних и традиционных представлений о мироустройстве, с другой стороны, в системе новейших представлений в соответствии с масштабами внедрения научных знаний о свете в повседневную жизнь (свет в медицине, в технике, в быту).

Исходными пунктами лексикографического анализа единиц, которые потенциально должны войти в корпус идеографического словаря лингвокультурологической направленности, является наличие общего семантического компонента (компонента значения 'свет') и такой принцип логико-понятийного (идеографического) распределения номинаций, при котором словарь воссоздает концептосферу СВЕТ. Данный анализ дал возможность определить состав, границы и закономерности развития концептосферы СВЕТ на материале лексики немецкого и русского языков. Само понятие «концептосфера» получает

здесь новое прочтение: в работах других исследователей оно служит обозначением глобального ментального образования, проявляющегося при сопоставлении национальных языков или при рассмотрении групповых профессиональных, возрастных, гендерных и прочих формирований [ср.: Вежицкая, 1997; Воркачев, 2001; Гудков, 2004; Красных, 2003], а в нашей работе концептосфера анализируется как совокупность концептов, связанных через посредство общего компонента. Концептуальная информация наслаивается вокруг исходного ядра значения парадигматически связанных между собой лексических единиц. Таким образом, разделы идеографического словаря должны содержать репрезентацию опорных концептов света (*световое излучение; освещенность; освещение; источник света; свет как (позитивный) символ*) и иерархически подчиненных им, менее объемных концептов (например, *электрический свет, (праздничная) иллюминация, дневной свет, символические свечи и светильники*).

В проекте немецко-русского словаря концептосфера СВЕТ предстает как сложная структура, объединяющая в себе различные по объему и по составу лексические группировки, покрывающие, с одной стороны, область значений «свет физический», а с другой стороны, область значений «свет метафорический». Важной характерной особенностью «словаря света» станет то, что в него войдут не только слова и словосочетания общенародного языка, но и лексические единицы различных подязыков: свет в терминах науки и техники, свет в подязыке искусства. Взятые в отдельности, такие «световые существительные», как *Sonne / солнце, Kerze (Licht) / свеча, Laterne / фонарь, Ausstrahlung / излучение, Licht und Schatten / свет и тень*, кажутся ничем не примечательными с точки зрения лингвокультурной информации. Но благодаря подробному анализу комплекса семантических отношений, заданных самой системой языка, в которые включены эти «нейтральные» единицы, можно судить о том, что в разных языках идентичные лексические объединения часто различаются по своему составу в количественном и качественном отношении.

Так, в идеографическом словаре лингвокультурологической направленности статья заголовочного слова *Ausstrahlung* будет содержать информацию о роли выдающего немецкого физика Макса Планка в изучении солнечной энергии, цитаты из его научных работ или текстовые иллюстрации из материалов актуальных СМИ. Приведем фрагменты текстов, где упоминаются реалии научной деятельности наших современников. К примеру, за одним из известных ученых-физиков института им. Макса Планка в Мюнхене закрепилось профессиональное прозвище «*Lichtzauberer*» / *волшебник света*. Ср.: *Heute, über ein halbes Jahrhundert später, ist Theodor Hänsch zum «Lichtzauberer» der Physik geworden. Nirgendwo werden Lichtwellen so präzise vermessen wie in Hänschs Labor in München.* Даже далекому от данной предметной области пользователю словаря будет интересно приоткрыть для себя сферу применения специальных терминов, которые описывают характеристики светового излучения. Ср.: *Даже если поглощенный свет удастся «возродить к жизни» (например, за счет люминисценции), это будет уже совсем «другой» свет, т. е. он будет обладать другими фазово-частотными характеристиками. Информация о первоначальном пучке света будет безвозвратно потеряна.* Ср. далее о луче света как носителе информации: «Эксперименты по “остановке” света можно интерпретировать как “запись”, “хранение” и “воспроизведение” информации, носителем которой является **луч света**» [Беляева, 2011, с. 218—219].

В то же время в идеографическом словаре *света* можно будет познакомиться с экскурсом в историю развития значений слов, а также сравнить переносные значения (немецкого *ausstrahlen* и русского *излучать*). Именно по такому принципу организованы толкования русскоязычного словаря «Мир человека и человек в окружающем его мире» [Перспект, 2004].

Пример описания данной номинации — *Ausstrahlung* — демонстрирует процесс появления дополнительных семантических признаков, это выражается в новой сочетаемости лексических единиц и

в их функционировании (например, в подъязыке науки и техники или в подъязыке искусства).

В семантике и структурной организации терминологических единиц с компонентом ‘свет’ эксплицируются обусловленные физическими параметрами феномена «свет» возможности: сопоставить свет с другими явлениями или же использовать особенности освещения при решении художественных задач; описать характерные свойства света — измерить его силу, интенсивность и т. д.

Достоинно внимания, что нередко на примере одного слова удается увидеть своеобразную преемственность между мифопоэтическими воззрениями и более поздними данными точных наук.

Первые опыты изучения «физики света» выливались в фиксирование наблюдений над многообразием форм и красок видимых предметов и явлений природы. Обобщение таких наблюдений не могло быть научным, оно было продолжением «наивной картины мира», поэтому номинации физических свойств света, ставшие позднее терминологическими, в некоторых случаях демонстрируют признаки культурной специфики. Семантика немецкой номинации физического излучения *Ausstrahlung* развивалась от этимологического значения основы *-strahl-*, мотивированного образом луча как «стрелы, посланной с неба», что соответствовало мифологическим представлениям. Этим был обусловлен тот факт, что начиная с 16 века композиты с компонентом *-strahl-* функционировали в качестве метафорических единиц: *Sonnenstrahl*, *Lichtstrahl* [Herkunftswörterbuch..., 1989]. Когда исследования естествоиспытателей привели к созданию волновой теории света, появилось производное существительное женского рода *Strahlung*, которое вошло в лексическую систему немецкого языка с 17 века, а в 19 веке уже закрепилось как термин соответствующего научного понятия в области физики, оптики: *испускание лучей*, *физическое излучение*.

Собранные воедино под обложкой «словаря света» многочисленные коллокации многозначного слова, в том числе фразеологи-

ческие единицы и паремии; признанные афоризмы и произведения словотворчества, пока не пользующиеся широкой известностью (идиолектизмы), воссоздают картину «образов света». В подавляющем большинстве случаев они несут в себе положительную оценку тех референтов, с которыми соотносятся световые номинации, или же фиксируют несоответствие положительной характеристике. Указанной закономерностью предопределяется аксиологическая направленность лексикографического издания, посвященного феномену «свет».

Номинации света с метафорическим значением примечательны тем, что именно в этой области функционирования лексические единицы отмечены как национальной, так и культурной спецификой приблизительно в равном соотношении. Культурные составляющие содержания метафорических единиц выявляются чаще всего благодаря сопоставлению исторического опыта представителей разных культур, который имеет и общие тенденции. Ведущая роль в этом принадлежит тенденциям формирования мировоззрения на основе общечеловеческих ценностей и идеальных категорий, которые составляют фундамент мировых религий, несмотря на поправки, связанные с их территориально-этнической локализацией.

Образному переименованию в рамках концептосферы СВЕТ МЕТАФОРИЧЕСКИЙ подвергаются, прежде всего, сам человек, его деятельность, различные проявления чувственно-эмоциональной и интеллектуальной сферы человеческой жизни. Приведем примеры немецко-русских соответствий из числа субстантивных метафор, атрибутивных сочетаний с переносным значением и фразеологических единиц.

Субстантивные метафоры:

— *Lichtstrahl*, der — ein kleiner *Lichtstrahl* fiel in sein Leben [Klappenbach u. a., 1970] / *луч света* (озаривший жизнь); ср. с рус. *луч света в тёмном царстве*;

— *Stern*, der — du bist mein *Stern* (geliebte Person, Liebling) / *ты моя звездочка* (звезда моя); ср. с рус. *ты моё солнышко* (ласково о

ком-либо), «*При солнышке тепло, при матери добро*» (рус. поговорка). *Свет (светик) ты мой (ясный); свет очей* [Даль, 1982; Проспект..., 2004];

— *Lebenslicht, das* — a) (geh.) (*als brennendes Licht gedachtes Leben* (1): *sein Lebenslicht brennt hell (er steckt voller Lebenskraft); sein Lebenslicht ist erloschen (er ist gestorben)* [Duden 2000]; ср. с рус. *живет, как на ветру свеча горит* [Даль, 1982].

Атрибутивные сочетания с переносным значением:

— *licht – freudvoll, glücklich* (радостный, счастливый): *der Weg in eine lichte Zukunft* [Klappenbach u. a., 1970] Ср. с рус. *дорога в светлое будущее*;

— *lichtlos — unerfreulich, trostlos* (безрадостный, безутешный): *ein lichtloses Dasein; die lichtlosen Jahre meiner Jugend; ihre lichtlosen Augen* [Klappenbach u. a., 1970]. Ср. с рус. *беспросветный* (перен.) ‘очень мрачный, без всякого просвета, радости, без надежды на лучшее’ (*Беспросветная тоска*) [Ожегов и др., 1992].

Фразеологические единицы:

— *Wo viel Licht ist, ist auch viel Schatten* (wo sich viel Positives findet, gibt es auch Negatives) букв. ‘чем ярче свет, тем глубже тени’ [Duden, 2000; Langenscheidt, 2002; Wahrig, 1981] — нет идентичного фразеологического оборота в русском языке;

— *jmdm. nicht das Weiße im Auge gönnen* (ugs.; jmdm. gegenüber sehr missgünstig sein) [Duden, 2000]. Ср. с рус. *Да он у меня света белого не взвидит!*

— *per aspera ad astra* [lat. *auf rauhen Wegen zu den Sternen*] (bildungsspr.): *durch Nacht zum Licht (nach vielen Mühen zum Erfolg) / сквозь тернии к звёздам.*

При создании словаря концептосферы СВЕТ целесообразно разными средствами подчеркнуть в словарных толкованиях образных выражений и номинаций культурную специфику «световой» метафоры. Этому может служить, во-первых, применение иллюстрирующих цитат, указывающих на ориентиры в мировом культурном

пространстве и, во-вторых, дополнительные пояснения по поводу исторической, культурной обусловленности и исходного смысла метафорических единиц. Так, составители немецкого словаря фразеологии [Redensarten, 1994] считают необходимым подробно разъяснять значение и размах метафоры света, для чего в текстах словарных статей приводят исторические факты.

«Метафорика света универсальна, она очень древняя — её история начинается с самых первых письменных источников. Световая семантика образует огромное поле образов» [Redensarten, 1994, с. 376]. Для изучения немецкой метафоры света важно, что слова с семантическим компонентом ‘свет’ и их дериваты, а также фразеологизмы, включающие такие номинации, приобретают вторичные значения ‘разум’ (*Geisteslicht*), ‘познание’ (*Erkenntnis ist eine Art Licht*), ‘понимание’ (*sehen mit erkennen des Wesentlichen*), ‘правда как справедливость’ (*Sonne der Gerechtigkeit (Gott)*) [Redensarten, 1994, с. 376—378]. Сопоставление немецкого поля образов с близкими по смыслу русскими метафорическими единицами будет осуществляться в идеографическом словаре благодаря объединению в одной словарной статье близких соответствий в двух языках, а также за счет перекрестных ссылок, которые направят внимание пользователя словаря к дополнительной информации в других тематических разделах.

3. Заключение

Все приведенные доводы позволяют спрогнозировать высокую лингвистическую и культурологическую ценность составляемого двуязычного словаря, посвященного концептосфере СВЕТ. Характер анализируемых в нем лексикологических категорий, а также форма представления заголовочных слов и организация словарных толкований позволят отойти от формальной регистрации языковых фактов, приняв решение в пользу коммуникативной оправданности и энциклопедической составляющей преподносимого материала.

Литература

1. *Беляева В. Н.* Концептосфера «свет» / «Licht»: репрезентация семантической динамики в словаре (на материале немецкого и русского языков) / В. Н. Беляева. — Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing, 2011. — 225 с.
2. *Вежбицкая А.* Язык, культура, познание: пер. с англ. / А. Вежбицкая; отв. ред. М. А. Кронгауз, вступ. ст. Е. В. Падучевой. — Москва: Русские словари, 1997. — 416 с.
3. *Воркачев С. Г.* Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев // Филологические науки. — 2001. — № 1. — С. 64—72.
4. *Гудков Д. Б.* Проблема изучения и описания русского культурного пространства / Д. Б. Гудков // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: сборник статей / под общ. ред. В. А. Пищальниковой. — Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2004. — С. 22—31.
5. *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 томах / В. И. Даль. — Москва: Русский язык, 1982. — Т. 4. — 683 с.
6. *Девкин В. Д.* Очерки по лексикографии / В. Д. Девкин. — Москва: Прометей, 2000. — 395 с.
7. *Красных В. В.* «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. — Москва: Гнозис, 2003. — 375 с.
8. *Ожегов С. И.* Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — Москва: Русский язык, 1992. — 725 с.
9. *Проект «Славянского аксиологического словаря»* (о создании исследовательской группы по разработке проекта аксиологического словаря) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.russian.slavica.org/article216.html>.
10. *Прспект: русский идеографический словарь: мир человека и человек в окружающем его мире* / под ред. академика РАН Н. Ю. Шведовой. — Москва: Ин-т русского языка им В. В. Виноградова, 2004. — 135 с.
11. *Русский семантический словарь* / РАН. Ин-т русского языка им В. В. Виноградова; под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. — Москва: Азбуковник, 2003. — Т. III: Имена существительные с абстрактным значением: бытие, материя, пространство, время: связи, отношения, зависимости: Духовный мир. Состояние природы. Человек. Общество. — 630 с.
12. *Русское культурное пространство: лингвокультурологический словарь* / И. С. Брилева; Н. П. Вольская; Д. Б. Гудков; И. В. Захаренко; В. В. Красных. — Москва: Гнозис, 2004. — Выпуск 1. — 2004. — 318 с.

13. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры : опыт исследования / Ю. С. Степанов. — Москва : Языки русской культуры, 1997. — 824 с.

14. Шведова Н. Ю. Русский язык : избранные работы / Н.Ю. Шведова ; Росс. акад. наук ; Отд-е историко-филолог. наук ; Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. — Москва : Языки славянской культуры, 2005. — 640 с.

15. Duden 2000 — *Das große* Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс] / Hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. — PC-Bibliothek Version 2.01 mit Plus-Paket.

16. Herkunftswörterbuch 1989 — *Der Duden* in 10 Bänden. Das Standardwerk zur deutschen Sprache. B.7. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache — 2, völlig neu bearb. Aufl. — Mannheim u. a. : Dudenverlag, 1989. — 839 S.

17. *Langenscheidts* Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Das einsprachige Wörterbuch für alle, die Deutsch lernen. In der neuen deutschen Rechtschreibung / Hrsg. Prof. Dr. D. Götz, Prof. Dr. G. Haensch, Prof. Dr. H. Wellmann. — Berlin, München, Wien, Zürich, New York : Langenscheidt, 2002.

18. *Lexikon* der Redensarten / Hrsg. von K. Müller. — Wien : Bertelsmann Lexikon Verlag, 1994. —

19. *Wahrig G.* Deutsches Wörterbuch : mit einem „Lexikon der deutschen Sprachlehre“ / bearbeitet von U. Hermann. — Verlagsgruppe Bertelsmann GmbH, Mosaik Verlag / Lexikothek Verlag GmbH, 1980—1981.

20. Klappenbach u. a., 1970 — *Wörterbuch* der deutschen Gegenwartssprache : in 6 Bd. / Hrsg. von R. Klappenbach und W. Steinitz. — Berlin : Akademie-Verlag, 1968—1978. — Bd. 3 : Glauben-Lyzeum. — Berlin, 1970. — [6], 1601—2412 S.

© **Беляева Вероника Николаевна (2014)**, кандидат филологических наук, старший преподаватель, кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов, Ярославский государственный университет имени П. Г. Демидова (Ярославль), belaveronika@mail.ru.